

## МЕХАНИЗМЫ ОТРАЖЕНИЯ ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Одним из фундаментальных понятий современной науки о языке является языковая картина мира, представляющая собой систематизированный план языка. Язык аккумулирует и фиксирует общие эталонные и стереотипные представления, отражает интерпретационные механизмы человеческого сознания и помогает ее сделать доступной для изучения.

Фразеологическая картина мира (ФКМ) является частью языковой картины мира, но она наиболее ярко и точно передает дух народа и его менталитет, культурно-исторический опыт познания мира, культурные установки и стереотипы. Фразеологические единицы (ФЕ), представляющие совокупность устойчивых сочетаний слов, воспроизводимых в качестве готовых и целостных единиц, отличаются от лексических единиц своей образностью. Являясь сгустками культуры, ФЕ наиболее ярко воспроизводят фрагменты культуры, и поэтому каждый язык имеет свою оригинальную ФКМ.

На сегодняшний день существует несколько подходов к выявлению культурной составляющей значений ФЕ. В силу господства когнитивной парадигмы наиболее широко используемым является когнитивный подход. В когнитивистике ФЕ рассматриваются в качестве микротекстов, структурирующихся в ходе познавательной-интерпретационной деятельности носителями языка. Данный подход предусматривает анализ отдельных фразеосемантических полей для выявления в их рамках фразообразовательных механизмов, совокупность которых отражает национальные особенности языкового структурирования мира.

В настоящем исследовании предпринимается попытка рассмотреть ФКМ через призму противоположности. Противопоставление элементов объективной реальности является фундаментальным механизмом мышления. Вопросы фразеологической антонимии, в основе которой лежит понятие противоположности, остаются наименее изученными. Актуальность исследования обусловлена использованием методов когнитивной лингвистики, ранее не применяемых при изучении механизмов образования антонимических отношений между ФЕ. Такое исследование поможет вскрыть глубинные основания образования антонимических отношений и основные когнитивные механизмы противопоставления культурной информации. Отметим, что существующие классификации фразеологических антонимов (ФА) не учитывают главной особенности ФЕ – образности их значения. Деление ФА на имеющие схожие и разные образы в основе противоположных значений не отражает всей сложности формирования фразеологических значений.

В работе используется основной постулат когнитивной лингвистики о том, что знания, приобретаемые в ходе предметно-познавательной деятель-

ности, организуются в сознании и в языке при помощи концептуальных метафор, отвечающих за категоризацию знаний, получаемых при помощи разных перцептивных каналов. Рабочее определение концептуальной метафоры – это существующие в сознании носителей языка концептуальные схемы между понятийными сферами, продуцирующие метафорические смыслы слов и высказываний. Используя положения о метафоре, выдвинутые Э. Маккормаком [1], мы соотносим фразеологическую образность с метафорическими структурами на: 1) довербальном уровне, представленным когнитивным (концептуальные схемы) и семантическим подуровнями (образы, заимствованные из определенных понятийных областей); 2) вербальном уровне, представленным собственно языковыми средствами, репрезентирующими определенные образы. Данные уровни не являются взаимоисключающими и отражают разную степень абстракции.

Исследование проводится на материале ФЕ, репрезентирующих антонимические концепты «*success/failure*». На фразеологическом материале формируется ряд оппозиционных тематических групп, соответствующих отдельным концептуальным признакам рассматриваемых антонимических концептов. Внутри оппозиционных тематических групп выявляются оппозиционные концептуальные схемы (ОКС), моделирующие значения ФЕ. В статье рассматривается общая ОКС *Success is Movement / Failure is (No) Movement* ‘Успех – это движение / Неуспех – это движение (или его отсутствие)’ (всего 90 ФЕ), на основе которой выделяются бинарные оппозиции (две ФЕ связаны антонимическими отношениями) и синонимико-антонимические группы (два ряда синонимичных ФЕ связаны антонимическими отношениями). Вслед за Е. Н. Миллером [2] в качестве основного критерия установления антонимических отношений между ФЕ используется наличие общих и противоположных элементов в их значениях. Особое внимание в исследовании уделяется рассмотрению взаимодействия ОКС и антонимических образов, задействованных в формировании значений ФА, и их лексической представленности.

Рассматриваемая общая ОКС имеет сложную структуру и делится на частные ОКС: *Success is Moving / Failure is Not Moving* ‘Успех – это движение / Неуспех – это отсутствие движения’ и *Success is a Linear Movement / Failure is a Circular Movement / Failure is Having an Obstruction on your Way* ‘Успех – это линейное движение / Неуспех – это движение по кругу / Неуспех – это наличие преграды’. Данные частные ОКС основываются на контрастных образах «движение – затрудненное движение/отсутствие движения» и «движение по прямолинейной траектории – движение по кругу – невозможность движения из-за преграды», вербализующихся при помощи образов: дороги (*to be on the right track* ‘быть на правильном пути’); прямолинейного движения (*to make headway* ‘делать успехи’); «шага» (*to make great strides* ‘делать большие успехи’); «кругового движения» (*to go around in circles* ‘топтаться на месте’); «облегченного или затрудненного движения» (*to run*

*before you can walk* ‘торопить события, взять на себя непомерно сложную задачу’); «отсутствия движения» (*a no-goer* ‘неудачник’); «преграды» (*a dead-end* ‘тупик, безвыходная ситуация’).

Рассмотрим два примера ФА, выделенных на основе рассматриваемой ОКС.

1. В основе противоположных значений ФЕ, входящих в бинарную оппозицию *to be in the doldrums* ‘быть в упадке’ «if a business, an economy or a person’s job is in the doldrums, it is not very successful and nothing new is happening in it; lacking activity or progress» vs. *to go (get) out of doldrums* ‘пережить период застоя’ «to overcome the lack of activity or progress» лежит контрастный образ «быть в зоне штиля – выйти из зоны штиля»: компонент *doldrums* является морским термином, обозначающим экваториальную штилевую полосу. В основе формирования антонимических значений ФЕ лежит частная ОКС *Success is Moving / Failure is Not Moving*.

2. В основе противоположных значений ФЕ, входящих в синонимико-антонимическую группу *(to be) plain (clear, smooth, easy) sailing* ‘идти легко, как по маслу’ «to be easy to do or achieve» / *(to get) an easy ride* ‘не испытывать трудностей’ «to experience no problems in a situation that is normally difficult or unpleasant» vs. *(to be) a rough sailing* ‘тяжелый процесс достижения цели’ «very difficult progress requiring much greater effort than normal progress» / *(to get) a rough (bumpy) ride* ‘тяжело даваться’ «to be likely to have a lot of problems and that it will be very difficult for them to achieve something» лежит контрастный образ «легкое движение – затрудненное движение», представленный лексическими единицами *plain (clear, smooth, easy) sailing – a rough sailing* (легкое и спокойное мореплавание – мореплавание в период шторма) и *an easy ride – a rough (bumpy) ride* (легкая езда при помощи транспортного средства – езда по неровной и жесткой местности). В основе формирования антонимических значений ФЕ лежит первый элемент частной ОКС *Success is Moving / Failure is Not Moving*.

Результаты исследования показали, что в основе формирования противоположных значений могут лежать 1) схожий антонимический образ, взаимодействующий с одной из частных ОКС; 2) единая частная ОКС, но образы при этом заимствуются из разных понятийных сфер; 3) разные частные ОКС, в этом случае наблюдается взаимодействие разных образов, заимствованных из различных понятийных областей.

Таким образом, декодирование когнитивных механизмов формирования антонимических отношений помогает распознать особенности выхода противоположности в пространство языка, т.е. как культурная информация, отражающая сквозь образы и ассоциации определенные стороны жизни языкового социума, схематически противопоставляется в сознании носителей языков и структурируется впоследствии во фразеологической картине мира.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Маккормак, Э.* Когнитивная теория метафоры / Э. Маккормак // Теория метафоры: сб. / общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – С. 358–385.
2. *Миллер, Е. Н.* Природа лексической и фразеологической антонимии / Е. Н. Миллер. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1990. – 221 с.

**Н. В. Фурашова** (Минск, Беларусь)

### ПОЛИСЕМИЯ – ФРАЗЕОЛОГИЯ: ЧИСТОТА ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ VS. ИСКУССТВЕННОСТЬ ГРАНИЦ?

Предмет многолетнего исследования автора – вторичные значения глаголов физического действия в немецком языке. Тема настоящего доклада мотивирована несколькими обстоятельствами. В 2010 году при оформлении командировки для участия в международной конференции «Фразеологические единицы в традиционных и новых научных парадигмах» в г. Щецин (Польша) автору был задан вопрос, какое отношение она имеет к фразеологии, изучая вторичные значения глагольной лексики. Интуитивно автор осознавала свою причастность к фразеологии, но вопрос заставил ее задуматься.

Следующим импульсом послужила дискуссия после выступления автора на конференции «Универсальное и национальное в языковой картине мира» в 2016 г., в ходе которой прозвучал комментарий о необходимости соблюдать чистоту объекта фразеологии, т.е. признания границы между полисемией и фразеологией.

Стимулом для дальнейшего исследования данной проблемы явились публикации и рассуждения лингвистов об условности границ в языке. Приведем в качестве примера понимание языка как целостного организма, который лингвисты в целях исследования разлагают на уровни, но которые не функционируют изолированно; сравнение лингвистов с врачами-специалистами – кардиологами, урологами и т.п., которые специализируются на отдельных органах, но не могут не учитывать их взаимодействие со всеми остальными и с организмом человека в целом. Показательно в этом отношении появление новой теории в лингвистике – грамматики конструкций, одним из основных постулатов которой как раз и является тезис об отсутствии таких границ [1, р. 20; 2, р. 109; 3, р. 17; 4, р. 12; 5, р. 441; 6, р. 25]. В качестве основной единицы языка постулируются конструкции, которые принадлежат разным уровням языка, а некоторые из них представляют собой «стыки», «интерфейсы» разных уровней.

И наконец – и это самое главное – в ходе исследования полисемии глаголов физического действия регулярно вставал вопрос о том, что